



Ильютюк С.В.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебно-методическое пособие

-

()

..

()

• •

-

,

()

« »

«

».-

..

(),

2014. - 81 .

«

30

,

»

40

.

,

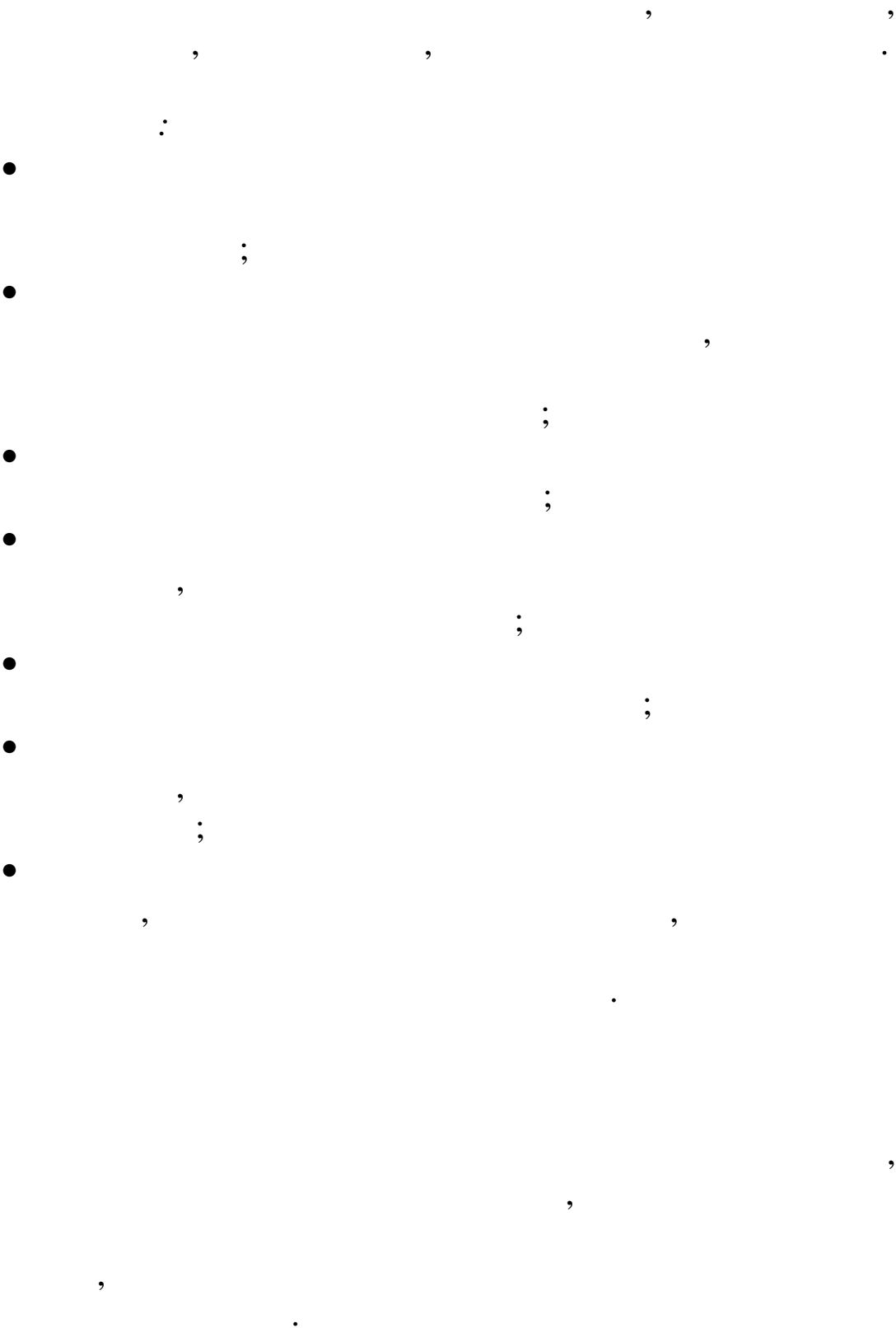
,

,

.

.....	4
.....	9
.....	12
.....	56
.....	58
« »	60
.....	62
.....	71

, .
.
,
,
, .
,
-
,
,
, .
,
,
,
,
,
, .
.
« / »
,
,
,
,
,
,
, .
-
,
-
,
,



:

:

) ():

• , ,

(-3);

• ,

, ,

(-11)

) ():

• ,

(-1);

• (-28);

• ,

(-30);

• ,

(-32);

• (-

33);

•

(-34).

:

:

•

;

•

,

;

•

;

•

;

•

;

•

,

;

•

;

•

;

•

;

•

;

•

;

•

;

•

;

•

,

;

:

•

;

•

;

•

;

-

;

1.

2
: , ,
« ».

2.

2
: () ,
(, -)
2

3.

2
:
,
,
,
2

4.

() () :
,
() () .
() ())

2 . .
5. :
 , , ,

2 . .
6. :
 , ,

2 . .
7. :
 .

2 . .
8. () :
 () . : , ,

2 . .
9. .
 - -

2 . .
 - . -

2 . .
 - . -

2 .

10.

:

2 .

11.

:

(

,

).

2 .

12.

:

2 .

13.

(«

»).

«

».

2 .

14.

2 .

15.

:

,

,

,

,

2 .

1. _____
_____.

1. 1.

1. At first the bird hung in my grandfather's room, but soon he outlawed it to our attic, because it began to imitate him. -

2. He was met by his sister. -

3. He has been bitten by the Tarantula. -

4. Here again he made an anxious examination of the paper. -

5. had with him many books, but rarely employed them. -

6. This island consists of little else than the sea sand, and is about three miles ago. -

1.2.

1. told me to come right over, if I felt like it.-

2. was of an ancient Huguenot family . -

3. In quest of shells or entomological specimens he caught a scarabaues which he believed to be totally new. -

4. Here again he made an anxious examination of the paper. -

5. I made no doubt that I could readily displace the bricks at this point, insert the corpse, and wall the whole up as before. -

6. This island consists of little else than the sea sand, and is about three miles ago. -

7. His countenance was pale even to ghastliness, and his deep-set eyes glared with unnatural luster. -

8. This latter was a remarkable large and beautiful animal, entirely black and sagacious to an astonishing degree. -

1.3.

«go» « ».

1. The path goes nowhere.
2. The signal goes a distance of 100 m.
3. Ruby goes to a private school.
4. His class has gone for an exhibition of Impressionist paintings.
5. July has gone.
6. He will have to go to another bank and get a loan.
7. Bill went to the school to register for the Italian lessons.
8. After work he began to worry. Should he go round to her flat?
9. As she went back to school in the bus she scraped off her lipstick and eyeshadow.
10. "And where is he now?" "He went to America," Kathy said.
11. "I really think you'd better leave." "I can't go," he said.
12. They went straight to the room that had been prepared for them.
13. He had even suggested to him that he come home and meet his family.
14. He saw her come into the bar and he felt happier than he had for a longtime.
15. Will you come here, please?
16. Perhaps, you would like to come with me?
17. I know I shouldn't have come.

18. Week after week they came to the school, even the amazing woman in the BMW.
19. She came at last, hands in pockets and head down.
20. It wasn't like Lizzi to come to their house.
21. Brenda had come to the airport to wave them off.

1.4.

«go» « ».

1. had gone into every detail, known everything that went on.
2. He was no longer young, with his hair going gray.
3. Almost half of an investment bank's profit goes to pay workers.
4. What will happen if something goes wrong?
5. If things do not go according to the plan we can end up losing our jobs.
6. He was going to dine at the club.
7. Later, when it was clear to Ella how unhappy her father was at his office, she asked him why he didn't go somewhere else to work. Tim might have left the office where he was so uneasy and gone to another position, but the Bradys were not people to whom change came easily.
8. Two years later she was eighteen and ready to go to college.
9. The offers come from New York, Boston and Paris.
10. It would never have come into my head.
11. A very sweet look had come into the old lady's face.
12. The UN Charter came into force on 24 October 1945.
13. We'll negotiate better terms when the day comes.
14. His comments came as the Security Council met to discuss the Middle East conflict.
15. She phoned to say she wasn't coming. Something had come up.

1.5.

A. put, get, make, have

1. Over the past 30 years they have put a lot of money into new ventures.
2. The new constitution will be put to a referendum and followed by elections late next year.
3. Get a move on.
4. Where will it get you?
5. They (bandits) bribe a servant, get inside the flat, clean you out, and kill you if you get in the way.
6. Try and get him on the cell phone.
7. The winner needs to get at least nine of the fifteen votes.
8. Some middle-class folk only come to church because they want to get their children into religious school.
9. Public services have to be made more local with fewer decisions made in Whitehall.
10. We must make the tough decisions necessary to show that we are radical and responsible.
11. To his credit, Mr. Paulson has made a better public impression than some who did his job before.
12. China, however, made it clear that it will not tolerate much meddling.
13. Swithin made his own way and his own fortune.
14. They expect to make money from the spread of investments.
15. He made no secret of what he was planning to do.
16. You have to make these guys understand that they have no choice.
17. They had trouble in reading his handwriting.
18. "I still have that anger," said Jennifer, now 15.

. take, run

1. You can stay with me tonight, then tomorrow I'm taking you to my doctor.
2. I'll take what you say as a compliment.
3. It takes two to make a fight and both of the girls were punished.
4. I didn't want to seem inquisitive, so was careful not to ask him what took him there.
5. Take time to choose your business partners carefully.
6. Big utilities are taking the wave-energy seriously.

7. A wave generator known as Aquabuoy, designed by a Canadian firm, takes a different approach.
8. The saltier the water the higher pressure it takes to push water through a membrane in order to leave behind the salt.
9. In a limited and very specified field the Richards brothers had managed to run a thriving little concern.
10. Mrs. Beavers remains in the area and continues to run the corner post-office.
11. He can't help today. He's running a road-safety campaign in the schools.
12. One recently built desalination plant in Perth, Australia, runs on renewable energy from a nearby wind farm.
13. Mrs. Clinton may find it more attractive to run for the governorship of New York.
14. Each Macintosh PC lets you run more than 4,000 programs that all work in the same consistent way.
15. The opposition refuses to participate in more talks and asks for the appointment of a broader team. But time is running short.
16. Paleontology is much like politics: passions run high, and it's easy to draw very different conclusions from the same set of facts.
17. Unemployment remains the single biggest blot on the economy landscape: it still runs at 10 %.
18. The road to the American presidency is long and hard. Someone embarking on it is well advised to run as himself and not invent a new personality for the purpose.

1.6.

«*thing*».

1. A poor thing - a wretched poor thing!
2. The general opinion is that things are looking good for Mr. Turner's rival.
3. She let herself out of the side door and turned her face to the wind. It moved softly, and it was full of the smell of growing things.
4. Florrie was occupied in washing up breakfast things.
5. His best things have been translated into more than 50 languages.

6. I haven't a thing to wear for tonight's party.
7. One can't have too much of a good thing.
8. I'll talk to the headmaster first thing in the morning.
9. I like sweet things.
10. I tried to help them, but I think I just made things worse.
11. Betty realized she'd left all her painting things at home.
12. My new apartment is very small so I've had to leave most of my things at my parents'.
13. Things haven't changed much since I last saw her.
14. I have always thought the Icelanders are daring, which is why they are so good at many things.
15. As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought.
16. I watched the children edge nearer the wall. Inquisitive little things, I thought to myself.
17. It was Miss Holiday I had in mind. Poor thing!
18. I've got no standing and couldn't do a thing.
19. She had never done such a thing before, and she didn't want to do it now.
20. The spiders were large, and some of them were hairy. Lucy shuddered. Things with more than four legs had that effect on her.
21. The things, which had happened there, were things she never meant to think about again.
22. If we write down every single thing that happened during the last two or three days, we may spot something that will give us a lead.
23. As you learn more programs, you tend to use your PC to do many more things.
24. I can't stand things not being kept in their proper places.
25. When people say things behind your back there's nothing you can refute or deny, and the rumours go on growing and growing.

1.7.

green revolution

mass culture

Supreme Court
mixed laws
Winter Palace

the Democratic Party
Our Home Is Russia
the Invasion of Romans

1.8.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

1.9.

Potlatch

The word "potlatch" comes from the Chinook jargon and originally meant "to give". In its common use among the white people and the natives of the Northwest Coast it has taken on a very general meaning and applied to any Indian festival at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the term. From the Indian's viewpoint many different things are meant when he uses the Chinook word in speaking to white

people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having its own Indian name.

1.10.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 BC for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists - an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

1.11.

" : " "

1.12.

Civilizations have no clear - cut boundaries and no precise beginnings and endings. It was on one such leisurely walk that I encountered quite by chance an old schoolfriend, James Osbourne, and discovering him to be a neighbour, suggested he call on me when he was next passing. Although at that point I had yet to receive a single visitor in my rooms, I issued my invitation with confidence, having chosen the premises with some care. The rent was not high, but my landlady had furnished the place in a tasteful manner that evoked an unhurried Victorian past; the drawing room, which received plenty of sun throughout the first half of the day, contained an ageing sofa as well as two snug armchairs, an antique sideboard and an oak bookcase filled with crumbling encyclopaedias - all of which I was convinced would win the approval of any visitor. Moreover, almost immediately upon taking the rooms, I had walked over to Knightsbridge and acquired there a Queen Anne tea service, several packets of fine teas, and a large tin of biscuits. So when Osbourne did happen along one morning a few days later, I was able to serve out the refreshments with an assurance that never once permitted him to

suppose he was my first guest. For the first fifteen minutes or so, Osbourne moved restlessly around my drawing room, complimenting me on the premises, examining this and that, looking regularly out of the windows to exclaim at whatever was going on below. Eventually he flopped down into the sofa, and we were able to exchange news - our own and that of old schoolfriends. I remember we spent a little time discussing the activities of the workers' unions, before embarking on a long and enjoyable debate on German philosophy, which enabled us to display to one another the intellectual prowess we each had gained at our respective universities. Then Osbourne rose and began his pacing again, pronouncing as he did so upon his various plans for the future.

1.13.

1. The treatment turned to be successful and she recovered completely. -
2. His treatment of his friends was very respectful. -
3. visits me every day. -
4. comes over and visits me practically every weekend. -
5. This newspaper makes a feature of sports. -
6. " ... the facilities of passage and re-passage were very far behind those of the present day" - "...
7. was one of these tall round shouldered guys - with lousy teeth. -

1.14.

1. Michael Vickers is the best known as one of the architects of the CIA's program to arm Islamist militants in the 1980 and is also a former member of US Special Operations Forces. -

1980-

2. Most nations agree that world would be a better place without nukes, but efforts to ban test explosions are stalling. -

3. From Asia there, came no sign. The Germans explained this by saying the yellow peoples were without intention. -

4. History tells that George Kennan, American security strategy expert, first put forward the idea « no-first-use nuclear weapons».

1.15.

1. each one he nodded, his usual *eighth-of-an inch* nod, then turned to me and demanded, "The refreshments, Archie?"

2. I didn't see him that evening because mother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend *the Saturday night and Sunday* with my brother.

3. Blair was determined to put *every ounce* of influence and political capital into one more push for a workable two-state solution.
4. She walked up the lane to the place where she had parked *the Yamaha*.
5. What Tale was taking wasn't coffee. He had just grasped the bottle of *Courvoisier* and was about to tip a further measure into the already half-full glass.
6. The Liberal Democrats are disproportionately middle-class. Three quarters work (or before retirement worked) in a *salaried* occupation. Only one in twenty is working class.
7. Local resident Mark Schaffer told the BBC News that he saw the moment *the Cirrus SR20* hit the ground. "I looked up when I heard a low flying plane and saw it as it crashed," Mr. Schaffer said.
8. But particularly noticeable was the yellow and blue Swedish flag, some *9 inches by 6 inches*, stitched across the main back pocket of her rucksack.
9. Even serious *broadsheets* have carried a story about a fly in a boxed lunch.

1.16. , ?

1. So I paid my check and all. I left the bar and went out where the telephones were. - .
2. Legrand had built himself a small hut. - .
3. Pluto - this was the cat's name - was my favourite pet. - .
4. Just before sunset I scrambled my way through the evergreens to the hut of my friends. - .

1.17.

?

1. So what? I said. Cold as hell. -

?-

2. "I wished to have my opinion on the morrow"- "

".

3. The shrub here often attains the height of fifteen or twenty feet, and forms an almost impenetrable coppice, burthening the air with its fragrance. -

-

,

4. In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of this island, Legrand had built himself a small hut. -

,

,

1.18.

1. I've brought a Christmas present for Dad" -

2. It is awful! -

!

3. I am lucky, though. - - ,

1. 19.

1. It's **not uncommon** for families in rural areas to have three and more children. -

2. **Remember** to wake me up at 7 a.m. -

7

3. **The last thing I would like to do** is to spoil our relationship. -

1.20.

1. The people are not slow in learning the truth. - 1)

. 2)

2. The windows of the workshop were closed to keep the cool air.

- 1)

. 2)

3. In the inmost recesses of this coppice, not far from the eastern or more remote end of this island, Legrand had built himself a small hut. - 1)

. 2)

4. said nothing. - 1)

. 2)

5. "So long since I saw you". - 1)"

2)

6. I'm not kidding. - 1)

. 2)

7. She wasn't looking too happy. - 1)

. 2)

8. "... spoke very few words" -1) "...

2) ...

9. "...still nothing appeared" - 1) "...

" 2)...

10. I permitted. - 1)

. 2)

1.21.

:

1. . (authorized personnel)
2. . (keep clear off)
3. .
4. .
(troops shall not be used except)
5. !
6. . (be free of)
7. . (off-diagonal)
8. . (low maintenance)
9. !
10. . (overlook the importance of)

1.22.

:

1. gave the horse his head. -
2. always made you say everything twice. -

1.23.

?

1. This island consists of little else than the sea sand, and is about three miles ago. -
2. wished to have my opinion on the morrow. - ,
3. Here again he made an anxious examination of the paper turning it in all directions. He said nothing. -

4. This latter was a remarkable large and beautiful animal, entirely black and sagacious to an astonishing degree. - ,

1.24.

1. This latter was a remarkable large and beautiful animal, entirely black and sagacious to an astonishing degree. - ,

2. The cat followed me down the steep stairs and, nearly throwing me headlong, exasperated me to madness. -

1.25.

1. Never mind. - ,

2. The other tasks of the revolution in the South could be left to work themselves out. -

2.

2.1.

Knox, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macauley,

Horace Walpole, Duboistown, De Witt, Umbagog, Owosso,
Horatio Fizkin

2.2.

1. tribalism -
know-how -
impeachment -
London -
Wall Street -
beatnik -
pop-art -
striptease -
General Motors -

2. backbencher -
brain drain -
work-to-rule -
people of good will -

3. drugstore -
witchhunter -
afternoon -

2.3.

listed company -
unremitted earnings -
stock option plan -

translation risk -
temporary difference -
identifiable assets -
dilutive effect
unrealized gain -
holding gain -
purchase commitments -

2.4.

know-how -
brain drain -
impeachment -

coroner – ,

drugstore –

backbencher –

brinkmanship -

tribalism –

witchhunter -

2.5. ,

:

A police Advisory Board composed of twelve representatives from police authorities, nine from the Federation, three representing superintendents, and eight representing Chief Officers with the Home Secretary or Home Office representative in the chair, has a general consultative and advisory function on police matters but the Home Secretary need not accept its advice.

3.

3. 1. :

E. = east –

Emf = electromotive force -

s/n = signal to noise -

fractional H.P. motor = fractional horse-power motor -

e-mail = electronic mail -

s.f. = self-feeding -

s.f. = signal frequency -

s.f. = square foot -

intercom = intercommunication - ,

Retma = Radio-Electronics-Television Manufacturers Association

- ,

chemurgy = chemistry metallurgy - ,

sub = submarine -

hute = parachute –
 Ry = railway -
 memo = memorandum –
 technicolour = technical colour -
 motor + hotel = motel - ,
 frog + smoke = smog -

3.2.

:

FO	WHO	CIS
HO	M.P.	CIP
BBC	VAT	F.O.T.
RAF	TM	FFPC
i.e.	SIM card	GATT
m.p.h.	sq	WTO
I.Q.	B.C.	UNICEF
B&B	A.D.	ODA
DIY	P2P	
Q.E.D.	A.I.A	

4.

4.1.

:

Wikipedia	Black hats
GPS	Can carrier
interface	Green power
notebook	Jane Crow
carsharing(car-pooling <i>AmE</i>)	Log-roller
bluetooth	Man on horseback
blog	Pot-culture
web-page	Put-down
Bigger bang for a buck	Trade off
	Roll-call

4.2.

,

ADSL	to burn (a CD),	secret shopper
valley girl	Bushism	Segway
apitherapy	C2C	hybrid car
ashtanga	(transactions)	in-box (letters)
at sign	domain name	intranet
outsourcing	dot-com/dot.com	keypal
FOAF	Wi-Fi	nanotechnology
G8	to surf the Internet	must-have
to genotype	ATM	hightism

4.3.

affluenza (from *affluent* and *influenza*) - a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation;

aggregator - an Internet company that collects information about other companies' products and services and distributes it through a single Web site;

areology (from *Ares* (Greek equivalent of the Roman war god Mars) + *-ology* (denoting a subject of study or interest) - the study of the planet Mars;

Asiago (named after *Asiago*, the plateau and town in northern Italy where the cheese was first made) - a strong-flavoured cow's milk cheese made in northern Italy;

barkitecture (from *bark* and *architecture*) - the art or practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed;

bicoastal - living on, taking place in, or involving both the Atlantic and Pacific coasts of the US;

bioclimatology - the study of climate in relation to living organisms and especially to human health;

broast (from *broil* and *roast*) - cook (food) by a combination of broiling and roasting;

buildout - the growth, development, or expansion of something;

clonality - the fact or condition of being genetically identical, as to a parent, sibling or other biological source;

CRM - customer relationship management, denoting strategies that enable a company to organize and optimize its customer relations;

cybrarian (from *cyber-* and *librarian*) - a librarian or researcher who uses the Internet as an information resource;

ecolodge - a type of tourist accommodation designed to have the minimum possible impact on the natural environment in which it is situated;

express lane (in a grocery store) - a checkout aisle for shoppers buying only a few items;

flexecutive (from *flexible* and *executive*) - an executive or high level employee who has flexible hours and can choose to work in any location;

gap year - a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education;

global commons (usually plural) - any of the earth's ubiquitous and unowned natural resources, such as the oceans, the atmosphere, and space;

heartsink patient (from the notion that the appearance of the patient makes the doctor's heart sink) - a patient who makes frequent visits to a doctor's office, complaining of persistent but unidentifiable ailments;

hoteling - the short-term provision of office space to a temporary worker;

kleptocrat (from Greek *kleptes* 'thief' + *-crat*) - a ruler who uses political power to steal their country's resources;

life coach - a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges;

Maki (Japanese, from *maku* 'roll up' + *-zushi, sushi*) - a Japanese dish consisting of sushi and raw vegetables wrapped in seaweed;

parachute - appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy;

permalancer (from *permanent* and *freelancer*) - a long-term freelance, part-time, or temporary worker who does not have employee benefits;

second-hand speech - conversation on a cell phone that is overheard by people nearby;

shopgrifting - the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund;

stolen generation (Australian) - the Aboriginal people forcibly removed from their families as children between the 1900s and the 1960s, to be brought up by white foster families or in institutions;

sympathetic smoker - a person who smokes only in the company of another smoker.

4.4.

1. The property also included an elaborate doghouse that was a stunning example of pampered pooch *barkitecture*.

2. Doctors fear the problem will lead to a *bed-blocking* crisis in Birmingham as elderly flu victims take up hospital spaces.

3. An Indian swami sat in a corner, near an enigmatic Haitian "*breatharian*" who is admired by all because he lives, supposedly, on air alone.

4. He scoops up business donations by the *bucketload*.

5. In this restaurant one can select from *enchiladas*, *chalupas*, *quesadillas*, *burritos* as well as exotic tropical sea foods.

6. Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at *cyberchondriac* behaviour.

7. A typical example would be shopping in a *cybermall*, where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

8. Physicians are being threatened, impoverished, *delicensed*, and imprisoned for prescribing this drug in good faith with the intention of relieving pain.

9. Statistics show that the community *disappears* about 200 pounds of cabbage a year.

10. These capsules were labelled as an "extremely effective *fat burner*, working especially well for conditions of obesity and reducing problematic areas of fat (cellulite)".

11. Their readers are *generation D*, the digital generation, which adapts very easily to new technology.
12. He spent the afternoon *googling* aimlessly.
13. Don't drink that milk - it *went south* a few days ago.
14. In a modest way, *hoteling* has been around for a while, but it's specific to each company.
15. Michael is a "*hyperflier*", a relatively new species whose members spend more time aloft than aground.
16. Your headaches may be related to *job spill* so try to reduce your workload.
17. The recent news is that in Japan *karoshi* - death from overwork - is now the second leading cause of death after cancer.
18. The industrial sector is largely organized into great families of companies - *keiretsu* - each of which consists of 20 to 40 big corporations.
19. *Linguistic profiling* revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.
20. We've added features that make our site much easier to *navigate*.
21. A century before scientists researched the *nocebo* effect - the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.
22. It's basically a huge database where users identify themselves by name and school graduation date. To see classmates' e-mail addresses, *nostalgics* pay \$36 a year.
23. Companies find their *absenteeism* rates dwindle to virtually nothing for *homeworkers*. Working at home is presented as expanding, progressive and even fashionable.
24. From 2008, *eco-driving* is set to become a standard feature of the UK driving test.
25. *Calcuholism* has increased in recent years and will continue to increase due to advances in technology. To avoid dependency, we must do mathematics with our minds from time to time rather than with a machine.
26. Information and communications technologies have made possible the emergence of the *teleworker* seen by many pundits as the figure of the future. With a lap-top and a mobile phone the *teleworker* can, in principle, work almost anywhere.

27. It is fairly bold to spend \$40 million filming an approximately 2 700-year old classic that many *channel-surfers* will associate with the drudgery of compulsory education.

28. As they try to sell *higher-end* electronics and *add-ons*, including customer warranty plans, such companies will also want to control staffing costs.

29. One of the renewable energy technologies that has received the most *hype* in the past few years has been fuel cells.

30. *Headhunters* say at least 300 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

5.

5.1.

:

German agents

Ministry of Requirements

the Fifth Column

St. Bridget's Hospital

I wasn't conscious of looking a Dismal Desmond

Mr and Mrs Beresford

...one must be a member of General G-'s staff

Leahampton is on the South coast - a budding Bournemouth or Torquay

Tommy departed for Aberdeen three days later

He interviewed the proprietress, Mrs Perenna, in her office

5.2.

:

the sitting room

Dismal Desmond

Foreign Office

the sherry

the Admiralty

Manchester

in the Territorials

the Buddha-like head

the dressing- table

a page boy in a hotel

5.3.

999	kangaroo court
babes in the wood	marbles
British Library	public school
college	St Valentine's Day
elevenses	Twelfth Night

5.4.

Higher degree	Peter Pan
night/day/Sunday/summer	pusher
school	Ulster
pop art	Humpty
Merlin	oncer

5.5.

Cottage pie	Mother's day
freshman	Order of the Garter
Ideal Home Exhibition	Piccadilly Circus
lesson	Privy Purse
licensing hours	readership
load-in	

5.6.

Down to the last shilling (farthing) – ;

in for a penny, in for a pound – , ;

not a penny to bless oneself with - ;

cost a pretty penny – ;

/ ;

a penny saved is a penny gained – ;

penny and pound foolish –
 ;
 penny and penny laid up will be many –
 ;
 not give a two penny damn – ,
 ;
 turn a useful penny – / .

6. _____

6.1.

:

- | | |
|--------------------|----------------------|
| 1. stand in line | 9. check (in a café) |
| 2. center | 10. high school |
| 3. meter | 11. gasoline |
| 4. drapes | 12. round trip |
| 5. attorney | 13. baby carriage |
| 6. sincerely yours | 14. eraser |
| 7. highway | 15. cab |
| 8. analyze | 16. yard |

6.2.

, ()
)
 :

1. We've decided to take our vacation in the *autumn/fall* this year.
2. At my son's high school the new *term/semester* starts next week.
3. I never eat biscuits or *sweets/candies*.
4. Put that garbage in the *dustbin/trashcan*.
5. The trousers look nice with that *waistcoat/vest*.
6. The *lorry/truck* came past us in the highway.
7. My apartment is on the fourth floor but I'm afraid there's no *lift/elevator*.
8. The people next door are on *holiday/vacation*. They'll be away for a fortnight.

9. We left the car in the *car park/ parking lot* and took the subway to the centre.

10. My trainers are in the *wardrobe/closet*.

6.3.

:

It was getting near lunchtime and I needed some gas, so I left the freeway and drove towards the nearest town. There was a gas station just outside the town and I decided to stop and have a look round. I put the car in a parking lot and took a cab to the center. It was midday and very hot, so I stopped at a little café with tables on the sidewalk. I started talking to a truck driver, who gave me a history of the town, and afterwards he took me on a guided tour. It made a very nice break.

6.4.

,

:

1. I had a blow up.
2. Pass me the cookies.
3. It's in the closet.
4. Open the drapes.
5. We've run out of gas.

6. He left the faucet on.
7. It's in the trunk.
8. On-way or round trip?
9. We're leaving in the fall.
10. I hate waiting in line.

«

»

7.1.

:

- | | | | |
|-------------------|---|---------------------|---|
| 1. actual // | ; | 11. fabric // | ; |
| 2. appellation // | ; | 12. genial // | ; |
| 3. aspirant // | ; | 13. intelligence // | |
| 4. balloon // | ; | | ; |
| 5. baton // | ; | 14. motion // | ; |
| 6. billet // | ; | 15. motorist // | ; |
| 7. compositor // | ; | 16. obligation // | ; |
| 8. concern // | ; | 17. physique // | ; |
| 9. depot // | ; | 18. probe // | ; |
| 10. direction // | ; | 19. protection // | ; |

20. pathos //

7.2.

Anglo-Saxons
Corporal
hotpot
impeachment
lecturer

lobby
local
master
the Season
term

7.3.

, : ,
-
-

7.4.

:

- 1) , (-
typography);
- 2) ,
(*apartment* -);
- 3) ,
(*conversion* -);
- 4) ,
(*general* -).

:

Actual –
ammunition –
artist –
cabinet –
cataract –
chat –
circulation –
cistern –
contribution –

film –
fundamental –

hacker -
speculate –
tax –
translation –
user –

7.5.

1) extravagant adj. 1. spending much more than is necessary or prudent; wasteful; 2. excessively high (of prices)

We mustn't buy roses - it is too *extravagant* in winter.

2) catholic adj, (esp. likings and interests) general, wide-spread; broad-minded; liberal; including many or most things

Mr. Prower was a politician with *catholic* tastes and interests.

3) dramatic adj. 1. sudden or exciting; 2. catching and holding the imagination by unusual appearance or effects

How would you account for such *dramatic* changes in the situation?

4) minister n. 1. Christian priest or clergyman; 2. a person representing his Government but of lower rank than an ambassador

The British *minister* at Washington was requested to notify his Government of a possible change in the agenda of the forthcoming meeting.

5) routine n. the regular, fixed, ordinary way of working or doing things

Frequent inspections were a matter of *routine* in the office.

6) pathetic adj. 1. sad, pitiful; exciting pity or sympathetic sadness; affecting or moving the feelings; 2. worthless, hopelessly unsuccessful

Perhaps it was merely that this *pathetic* look of hers ceased to wring his heart-strings.

7) pilot n. 1. a person qualified to steer ships through certain difficult waters or into or out of a harbor; 2. a guide or leader

Before entering on his literary career Mark Twain was employed as *pilot* on vessels going up and down the Mississippi river.

8) student n. (of smth.) a person with a stated interest; anyone who is devoted to the acquisition of knowledge

The recently published work of the world-known ornithologist will be interesting to any *student* of bird-life.

7.6.

1. Tolstoy devoted the remainder of his life to writing little *pamphlets*, preaching peace and love and the abolition of poverty.

2. The navigator on an aircraft must have a good eye for spotting the slightest error in case the *robot* pilot goes out of control.

3. The boy is quick and *accurate* at *figures*.

4. He kept that TV going from noon till long past midnight. Away from it for any length of time he actually became *confused* and *disoriented*.

5. His faith in himself and his *project* was a *delicate* thing at best.

6. She smiled and Joe was touched suddenly by the very special beauty of the lady - by the still-young blue of eyes that were more deeply *sympathetic* than truly young eyes could ever be.
7. This indecision consumed the better part of an afternoon. It was typical of the kind of *paralysis* into which his mind had fallen.
8. Covering a portion of wall from ceiling to floor, were several long strips of paper on which had been painted in black the *legend*: "It's later than you think."
9. We met at the academy, roomed together and immediately felt that rare and wonderful *rapport* that lights up when two people get along beautifully.
10. Efforts have been made to show that Wishart carried his *doctrine* into practice; that he was an *agitator* and may well have been an intermediary in the murder *plot* against Beaton.

8.1.

it's still all up in the air
 to make a mountain out of
 molehill
 a round peg in a square hole
 to be busy as a bee
 to be under someone's thumb

to fly off the handle
 to play with edge-tool
 to live in clover
 to call a spade a spade
 as like as two peas in a pot

8.2.

.

!

-

8.3.

the Garden State
the Rose against the Lily
the Lake State
the Golden State
the City of Seven Hills
the Wise Men of the East
the Union Jack

the Eternal City
the Emerald Isle

John Doe and Richard Roe

the Cotton State
one-armed bandit.

8.4.

Beat about the bush
great oaks grow from little acorns
Madam, I'm Adam
wear sackcloth and ashes
beat someone fair and square
early to bed and early to rise
makes a man healthy, wealthy and
wise
be a big fish in a little pond
between the devil and the deep
blue sea
breathe fire and brimstone
dog eat dog
in for a penny, in for a pound
trust the God and keep your
powder dry
bright-eyed and bushy-tailed
land of milk and honey

8.5.

- (,):
- 1) out of the blue
 - 2) to spread like wildfire
 - 3) to turn back the clock
 - 4) Caesar's wife is above suspicion
 - 5) to leave much to be desired
 - 6) to work one's fingers to the bone
 - 7) a hard nut to crack
 - 8) a storm in a tea-cup
 - 9) to bite the hand that feeds you
 - 10) to go from one extreme to the other
 - 11) to fall between two stools
 - 12) to come off with flying colours
 - 13) a blind date
 - 14) a burning question
 - 15) to put (something) by for a rainy day
 - 16) to hark up the wrong tree
 - 17) to buy a pig in a poke
 - 18) an apple of discord
 - 19) a bed of roses
 - 20) a feather in one's cap
 - 21) a Jack of all trades
 - 22) elbow room
 - 23) by fair means or foul .
 - 24) to sleep like a log
 - 25) a fly in the ointment
 - 26) a mare's nest
 - 27) a snake in the grass
 - 28) when in Rome, do as the Romans do
 - 29) a rolling stone gathers no moth
 - 30) the proof of the pudding is in the eating
 - 31) never look a gift horse into the mouth
 - 32) if you lose, don't lose the lesson
 - 33) let sleeping dogs lie
 - 34) don't cross the bridge until you come to it
 - 35) at a snail's pace
 - 36) a small fry
 - 37) to win with a narrow margin
 - 38) to keep low profile
 - 39) an old battle axe
 - 40) to kick the bucket
 - 41) Queen Anne is dead!
 - 42) to put the cart before the horse
 - 43) to kill two birds with one stone
 - 44) to talk shop
 - 45) let by-gones be by-gones
 - 46) time and again
 - 47) double Dutch
 - 48) (to give somebody) the cold shoulder
 - 49) the small hours
 - 50) to keep one's fingers crossed

51) on the face of it
52) Can the leopard change his spots?
53) a slip of the tongue
54) in the nick of time
55) a lame duck
56) Break a leg!

57) Alpha and Omega
58) to keep an eye on something
59) the black sheep (of the family)
60) to make (both) ends meet

8.6.

bluestocking
he is wet behind ears
losed (sealed) book
the promised land / the land of promise
between the devil and the deep (blue) sea
the short and the long of it / the long and the short of it
there's no love lost between them
to be born with a silver spoon in one's mouth
to keep a dog and bark oneself
to talk through one's teeth
to bite smb's head off
to bottle up
to cry one's heart out
kick in the teeth
to let off steam
to nail one's colours to the mast

8.7.

1. - for the love of it, for the love of art;
2. - to bend one's own line, to go one's own way;
3. - to drudge, to pull the cord;
4. - - - a boy as tall as a finger, Tom thumb;

5. - to put smb. in a shallow place, to put smb. in a tight spot (situation);
6. - to catch smb. at the place of the crime, to catch smb. red-handed;
7. - to be a complete blunderer, to cut (a pile of) wood;
8. - to be back on one's feet, to stand on one's feet;
9. - you can smell gunpowder, there's a smell of gunpowder in the air

8.8.

:

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. to mark time | 12. lock, stock, and barrel |
| 2. to play second fiddle | 13. to play into smb's hands |
| 3. to hide behind smb's back | 14. to divide the House |
| 4. to be in the same boat | 15. to twist the lion's tail |
| 5. to be cut of the same cloth | 16. to have some strings attached |
| 6. to sit on the fence | 17. to turn back the clock |
| 7. to draw in one's horns | 18. plain sailing |
| 8. to spread like wildfire | 19. to throw one's cards on the table |
| 9. to win with a small margin | 20. to put one's weight behind smth |
| 10. to make no bones about smth | 21. to swallow smth hook, line and sinker (bait) |
| 11. to show one's true colours | |

8.9.

.

- | | |
|---|-------------------------------------|
| A. | 4. A burnt child dreads the fire. |
| 1. A bird in the hand is worth two in the bush. | 5. A rolling stone gathers no moss. |
| 2. To rob Peter, to pay Paul | 6. To send one to Coventry |
| 3. In Rome, do as the Romans | |

- | | |
|--|--|
| <p>7. Can the leopard change his spots?</p> <p>8. A fine suit doesn't make a gentleman.</p> <p>B.</p> <p>1. Small rain lays great dust</p> <p>2. It is a good horse that never stumbles.</p> <p>3. A miss is as good as a mile</p> <p>4. Beauty lies in lovers' eyes</p> <p>5. To mind one's P's and Q's</p> | <p>9. Necessity is the mother of invention</p> <p>10. Rome was not built in a day</p> <p>6. Enough is as good as a feast</p> <p>7. Before one can say Jack Robinson</p> <p>8. It is a long lane that has no</p> <p>9. A give-and-take principle turning</p> <p>10. To grin like a Cheshire cat</p> |
|--|--|

8.10.

1. One can't be such a babe in the woods working as a police officer.
2. You're such a bleeding heart, you sympathize to every rascal who's not worth it.
3. When she told she was leaving he was on the double take.
4. Don't you think it's a piece of cake for you to repair that car.
5. I had learnt that John was a pianist before and that was an ace in the hole in my argument with Jem.
6. In that fun they're all as thick as thieves.
7. Day in day out she was trying to fix their relationship.
8. You can't move from rags to riches within one year.
9. My little brother faced the music when he had brought D in Maths exam.
10. They get a kick out of playing tennis.
11. You know the latest scoop? Ann's getting married.
12. All my plans to become a photo-model went up in smoke after I had moved to Marocco.
13. You're too tired to do all those exercises straightaway, lets call it a day and have a sleep on it.

14. He jumped ship when he had learnt the drugstore was about to go bankrupt.
15. Oh my! What a mess! I can't make head or tail where are my things and where is your stuff here.
16. After the break up she plugged away at her accounting.
17. It is Mrs. Snow who is running the show in that café, you'd better beware of her.
18. Molly, don't just sit tight, don't you see, he's mucking you. He has just stepped on your toes.
19. I was taken aback by her divorce.
20. Let's talk turkey, John has turned tail because he'd learnt or our under the table activity.

8.11.

1. He was not fit to carry water for her - he knew that; it was a miracle of luck and a fantastic stroke that had enabled him to see her and be with her and talk with her that night

2. The big capitalists in other countries of Europe, frightened at the post-war crisis, took to fascism like ducks to water.

3. In English diplomatic circles all talk centered round the idea that it was necessary "to gain time" so that England should again become a great power capable of conducting an independent foreign policy.

4. As most of the agents of British intelligence were young men of middle-class origin, such "caution" on the part of their government caused little or no concern.

« »

5. This case throws light on the methods and the objectives of those Embassy and State Department officials who control the Voice of America.

« ».

8.12.

1. was a fairly versatile actor who always gave a sound performance, but he knew he would never make *the big time*.

2. Mr. Edmunds had served his constituency well for upwards of twenty years, and his unexpected defeat at the last election must have been a *bitter pill for him to swallow*.

3. The rapid growth of group therapy clubs stems not from massive advertising campaigns, but basically by *word of mouth*.

4. If the Liberals want the country to *catch-fire* for them they must take up its hopes and grievances.

5. But no industrial picture, however bright, is likely to be without one or two small *clouds on the horizon*.

6. Science has created the physical environment in which we conduct our lives. The effects are felt by everyone and everyone *foots the bill* for the scientist's electron microscope, test-tube and micro-analyser.

7. Tony has crashed fast cars, jumped from burning buildings, been swept down rapids, more times than you and I have had hot dinners. "A stunt man," he says, "needs to have a good *guardian-angel*."

8. What with strikes and rising prices everywhere I *don't know what the world is coming to*.

9. We'd say that life was going to be hard, "dreadful" hard. We reckoned that the public had had enough of silver linings and *pie in the sky*, and we'd try out something different just for a change.

10. Malone was both clever and *quick in the uptake*.

8.13.

1. But I refuse to condemn others for the mote in their eye when there is a beam in my own.

2.

3. They condemned her unanimously, and each and every crowded forward to cast the first stone, lest it might be thought that there was even one among them not without sin.

4.

5. Ah, Robbie, you asked them for bread, and they have given you a stone.

6.

7. The teacher searched his heart trying to decide if he had been unfair in failing Tom.

8.

9. But to worship the molten calf for eighteen shillings a week? Oh, pitiful, pitiful!

10.

8.14.

1. I just want to get the hell out of this black hole of Calcutta.

2. Spring has been playing Box and Cox with winter for months past.
3. Perhaps in a society that needs to cling to some remnants of faith, the preachers dwindling and political leaders in goal, the union man must be Simon Pure.
4. If we wish to be reminded why Ireland continues to hold John Bull in such loathing, we should listen.
5. Our Austin is a bit of a Jekyll and Hyde, and Dorina is afraid of him.
6. And there were three young couples in camp, also a Darby and John.
7. Apparently he did not even trouble to acknowledge a very gracious epistle from Richard giving him the Hobson 's choice of going to the Egypt expedition as second-in-command or returning to Mysore.
8. You can't stay an Uncle Tom when your people are fighting for their rights.
9. It looks like we have got another John Doe in this case.

8.15.

1.

2.

3.

4.

5.

6. . : -

7. , ? , ,

8. .

8.16. , ,

. ,

” ” . ,

” ” . ,

... ,

1991 . , 1991 ,

8.17.

1. had been a rolling stone too long to sit down in one place, breed cattle and wait for them to grow.
2. One look showed Swithin his condition. Drank again. This was the last straw.
3. He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of forbidden fruit.
4. I wouldn't be surprised if he understood Hedda better than anybody does. I think they're birds of a feather.
5. Politicians look on the cliché as a friend in need.
6. Come on, you know where's the proof of the pudding!
7. My uncle was a rich man -- in other words, he paid the piper!
8. His father was a happy-go-lucky man, you might call him Jack of all trades.
9. Don't worry, Bob! We are two brave men with hands, brains and spine. So let the morn come!

8.18.

1.

2.

3.

4.

5.

-

6.

7.

8.

9.

8.19.

1. had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.

8.20.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

8.

9.

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

17.

18.

5. , ,
- ,
,

)))

6. - ,
.
)))

7. - ()
-)

)))

8. ,

))
))

9. , ,
,

))
))

10. - , ,
,

))

)

11.

()

)

)

12.

)

)

13.

)

)

14.

)

)

15.

)

16.

,

.

))
))

17.

.

))
))

18.

()

.

))
))

19.

,

,

()

,

.

))
))

20.

,

.

))
) -)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.
- 20.
- 21.
- 22.
- 23.
- 24.
- 25.
- 26.
27. « »
- 28.
- 29.
- 30.

1. . . . - .- ::
ACADEMIA, 2004.
3. . . . : . -
:: , 2004.
4. . . . - :: ,
2002/2004.
5. . . .
. - :: , 2006. – 279 .

6.- .: , 2005.
7. - .: : , 2009. – 320 .
1. : 1.: , 2005.
2.: 2003.
3. [] / , 2006. – 448 .
4.: - , 2004.
5. : , 2003/2005.
6. [] / - .: . , 2004. – 216 .
7.: , 2005.
8. (.) [] / - 5- .- .: « » , 2002. – 416 .
9. XXI: + , 2006.
10. Encyclopedia of Translation Studies/Ed. M. Baker. -London: Routledge, 2004.-654 p.

- :

:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
<http://www.translators-union.ru/>
 British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>

:

Translation & Interpreting <http://trans-int.org/index.php/transint>
 Translation Journal
<http://translationjournal.net/journal//index.html>
 JoSTrans (The Journal for Specialised Translation)

<http://www.jostrans.org/index.php>

:

Jeremy Munday. Introducing translation studies: theories and applications

[http://books.google.com/books?](http://books.google.com/books?id=2mfDoHh2AIoC&pg=PA92&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

[id=2mfDoHh2AIoC&pg=PA92&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f](http://books.google.com/books?id=2mfDoHh2AIoC&pg=PA92&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

[=false](http://books.google.com/books?id=2mfDoHh2AIoC&pg=PA92&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)

:

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://www.multitran.ru/>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1.html>

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>

,

.

,

,

,

.

,

.

,

,

-

.

,

-

,

,

-

..

3)

-

,

.

.

,

.

.

.

4)

«

»

.

,

.

5)

«

».

«

»,

-

,

.

,

,

,

-

,

,

.

,

,

-

.

,

.

,

,

,

.

,

,

-

«

»

.

,

.

.

,

,

.

,

,

2-3

		· -
3	· , · , · (3). · , · - · (, ·).	· , (, · , · - (, ·).
2	· (, ·). ·	· , · - · - ·

， -
， ，
·
-
，
， ，
· ，
· - ，
· - 《 》
·
·
- -
， ，
， ，
·
- ，
()
·
- ，
· ，
- ，
，

() ,
 .
 - - ,
 ,
 .
 - ,
 ,
 .
 - ,
 ,
 .
 -1.
 , ,
 , ,
 , ,
 . 2. . 3.
 .
 -
 « » , ,
 ,
 -
 , .
 () -
 ()
 , .
 - -
 -

.
 - ,
 .
 - ,
 (-
 , -
 .), . . . , - ,
 - , -
 .
 () - ()
 , .
 () - ,
 .
 -
 (-) -
 .
 -
 ()
 ,
) .
 ()
 .
 - ,
 , - ,
 ,
 .

() -
,
.
- ,
.
- ,
() -
,
.
- ,
() - ,
.
() -
.
- ,
.
- .

()

.

-

,

-

.

-

,

.

() -

-

,

.

()

-

,

,

,

.

-

,

.

() -

,

.

-

,

,

.

()

-

,

,

,

,

.

-

,

,

.

